

mannætti, daa du hekk paa krossen for oss, og fette den gamle hoggorm, helvites slagbrand (d. e. stong med piggar til bruk i krig): Ver du hjaa trælen din, og hoyr den bøni som eg bed deg, (den) siste i verdi, fyrr eg vert sundhoggen for ditt namn. Ver du hjaa (ner) alle. (Or Blasius soga).

Nord-vestnorsk (Fjörda-maal) umkr. 1200: *En hvervitna þess er menn eigu lax a. þa skal hverr gera veiddi vil i sinni a. oc gera svo þo at fiscar mege fara upp at a hverri. Ganga skal goðsæfe til fjallz sem til fjöru ef genget vill hafa. En sa maðr er gerðr firi. þa scolo þeir er firi eigu gera honum finlar stennu af þingi at brjota or ef at ulogum er igorr.*

Umsetjing: Men allstad der folk eig laksaa, daa skal kvar (hava rett til aa) gjera veidegreidor i si aa, men likevel gjera det so at fisken kann fara upp i kvar aa. Ganga skal guds gaava til fjells som til fjöru, um ho soleis vil gaa. Men (er der) den mann som gjerder for (d. e. stengjer med gjerde) — daa skal dei som eig (elvi) stemna honom med fem dags frest, fraa tinget (aa rekna), til aa brjota ned (gjerdet), um det er gjort mot logi. (Or den eldste Gulatingslog).

Sudvestnorsk Ia (rygsk; umkr. 1200): *Efter messa er scyldlega bødēt at syngva Benedicite, þat er lofsongr þriggja manna, sa er þeir sungō i ofne elds brennanda, þa er þeim var eilat þar at deyja, af því at þeir gofgoðo eigi scurdguð, þat er Nabogodanosor konongr bauð at gofða.*

Umsetjing: Etter messa er det bode (oss) som ein skyldnad aa syngja; Benedicite, det er dei tri menner sin lovsong, som dei song i omnen med den brennande eld, daa det var etla at dei skulde doy der, av di at dei ikkje dyrka avguden som kong Nebukadnesar baud deim aa dyrka. (Or ei gamalnorsk homiliebok).

Sudvestnorsk Ib (islandsk; umkr. 1200): *Fyrerskr han alla hlute lifna & bofna sua sem nulega oc visse han fyrr an han scapaþe heim þenna allra engla oc manna nefn oc siþo oc vilta orþ oc verk oc hugrenningar.*

Umsetjing: Han (gud) ser alle ting, det som er hendt og det som skal henda, liksom det hende no, og han visste, fyrr enn han skapa denne heimen, namni paa alle englar og folk, sederne deira, viljen, ordi, gjerningarne og hugsvivi deira. (Elucidarius).

Sudvestnorsk IIa (hordsk; 1312): *Af því at Æiríkr bönü Gudrunar var eigi hia þessu kaupi, kono þau þa oll sanan annan tína jnn i lofti herra Erlings j Hildugardi ok*